

N° 1763.

---

**ALLEMAGNE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Traité de commerce et de navigation,  
avec annexes, protocole final, pro-  
tocole et déclaration. Signés à  
Berlin, le 6 octobre 1927.

---

**GERMANY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Annexes, Final Protocol, Pro-  
tocol and Declaration. Signed at  
Berlin, October 6, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1763. — HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 6. OKTOBER 1927.

*Textes officiels allemand et serbe communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 juin 1928.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT UND SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN, in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu befestigen, haben beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Staatssekretär des Auswärtigen Amtes Dr. Carl von SCHUBERT und den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Ernst EISENLOHR ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Živojin BALUGDŽIĆ und den Universitätsprofessor Dr. Milan TODOROVIĆ,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 17 décembre 1927.

TEXTE SERBE. — SERBIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1763. — UGOVOR<sup>1</sup> O TRGOVINI I PLOVIDBI IZMEDJU NEMAČKE I KRALJEVINE SRBA, HRVATA I SLOVENACA, POTPISAN U BERLINU 6 OKTOBRA 1927.

*German and Serbian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place June 28, 1928.*

PREDSEDNIK NEMAČKE REPUBLIKE i NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ SRBA, HRVATA I SLOVENACA, zadahnuti jednakom željom da jače učvrste trgovinske odnose izmedju svojih zemalja, odlučili su, da zaključe ugovor o trgovini i plovidbi, i u tom cilju naimenovali su za svoje delegate :

PREDSEDNIK NEMAČKE REPUBLIKE :

državnog sekretara Ministarstva Spoljnih Poslova Dr. Karla FON SCHUBERTA i tajnog savetnika poslanstva u Ministarstvu Spoljnih Poslova Dr. Ernsta EISENLOHRA ;

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ SRBA, HRVATA I SLOVENACA :

Živojina BALUGDŽIĆA, svoga izvanrednog poslanika i opunomoćenog Ministra u Berlinu i Dr. Milana TODOROVIĆA, profesora univerziteta,

koji su, pošto su saopštili jedni drugima svoja punomoćija koja su nadjena dobra i uredna, ugovorili sledeće odredbe :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, December 17, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1763. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A BERLIN, LE 6 OCTOBRE 1927.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés d'un même désir de resserrer encore les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le D<sup>r</sup> Ernst EISENLOHR, conseiller de légation référendaire au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Živojin BALUGDŽIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ; et

M. le D<sup>r</sup> Milan TODOROVIĆ, professeur à l'Université ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura liberté réciproque du commerce et de la navigation entre les Parties contractantes ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1763. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 6, 1927.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being equally desirous of furthering the commercial relations between the two countries, have decided to conclude a treaty of commerce and navigation, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Carl VON SCHUBERT, Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Dr. Ernst EISENLOHR, Revising Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Živojin BALUGDŽIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berlin, and

Dr. Milan TODOROVIĆ, University Professor ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be freedom of commerce and navigation between the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of The League of Nations, for information.

Sous réserve des exceptions prévues par le présent traité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, de droits, privilèges et faveurs de toute nature égaux à ceux qui appartiennent ou appartiendront aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager, séjourner et s'établir librement dans le territoire de l'autre Partie et le quitter librement à n'importe quel moment, sans être soumis à des restrictions ou des charges générales ou locales, de quelque nature qu'elles soient, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont ou seront soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils jouiront en outre, des mêmes droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'exercice d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession sur le territoire de l'autre Partie.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer par voie de vente, d'échange, de donation, de testament ou de toute autre manière ; ils pourront également acquérir des biens mobiliers ou immobiliers par voie de succession testamentaire ou légale.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la protection judiciaire et administrative de leur personne et de leurs biens. Pour faire valoir et défendre leurs droits, ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès auprès des tribunaux et des autres institutions assurant la protection légale ; ils jouiront, à cet effet, des mêmes droits que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée. Comme ces derniers, ils seront libres de choisir leurs avocats et autres conseils juridiques parmi les personnes qui, d'après la législation du pays, sont admises à exercer cette profession.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards trade, industry and navigation, enjoy within the territory of the other Party the same privileges, exemptions and favours of every kind as are or may in future be enjoyed by nationals of the most favoured nation.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled to the same extent as nationals of the most favoured nation, and provided that they comply with the laws of the country, freely to enter, travel through, reside and establish themselves in the territory of the other Party, and to leave it freely at any time, without being subject to restrictions or taxes, whether general or local, of any kind whatever, other or higher than those imposed on nationals of the most favoured nation. They shall further have the same rights as nationals of the most favoured nation in respect of the exercise of trade, industry, or of a profession in the territory of the other Party.

The nationals of either Contracting Party shall have the same right as the nationals of the most favoured nation to acquire and possess in the territory of the other Party movable or immovable property, and to dispose of the same by sale, exchange, gift, testamentary, dispositions, or otherwise, as also to acquire movable or immovable property by succession, whether by testamentary disposition or by inheritance under the law.

The nationals of either of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same treatment, as regards the legal and administrative protection of their persons and property as that Party's own nationals or those of the most favoured nation. For the purpose of establishing and defending their rights they shall, in the territory of the other Party, have free access to the Courts and other institutions providing legal protection ; for this purpose they shall have the same rights as that Party's own nationals or those of the most favoured nation. They shall have the same freedom to choose their counsel and other legal advisers among those persons who are authorised by the law of the country to exercise that profession.

*Article 2.*

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières, les compagnies d'assurance, de communications et de transports, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y ont une existence légale, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale; leur capacité de contracter et leur droit d'ester en justice seront également déterminés d'après la législation de leur pays d'origine. Leur admission à l'exercice d'une activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie, sera régie par les lois et règlements en vigueur dans ce territoire.

En tout cas, lesdites sociétés jouiront, en ce qui concerne les conditions requises pour être autorisées à s'établir ou à exercer leur activité, ainsi qu'à tous autres égards, des mêmes droits, avantages et exemptions que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et avantages que les ressortissants d'une tierce Puissance, en ce qui concerne soit la constitution de sociétés par actions ou d'autres sociétés commerciales du genre de celles qui sont énumérées à l'alinéa premier du présent article, soit la participation auxdites sociétés.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour les personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), les droits ayant un caractère fiscal, et toutes autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire

*Article 2.*

Joint stock companies and other commercial companies including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and recognised by that Party's legislation, shall also be recognised as legal in the territory of the other Party. Their capacity to carry on business and their right of access to the Courts shall likewise be settled according to the legislation of their country of origin. Their admission to carry on business in the territory of the other Party shall be governed by the laws and regulations in force in that territory.

In any case, such companies shall, as regards the conditions required for their admission and the exercise of their activity and in every other respect, enjoy the same rights, privileges and immunities as are granted to similar companies of the most favoured nation.

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same rights and advantages as may be granted to nationals of a third Power in respect of either the founding of joint stock companies and other commercial companies similar to those enumerated in the first paragraph of this Article, or in respect of participation in such companies.

*Article 3.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards their persons and their property, rights or interests in relation to imposts (taxes and Customs duties), dues so far as they are in the nature of taxes and all other similar charges, enjoy in the territory of the other Party the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as that Party's own nationals or the nationals of the most favoured nation.

*Article 4.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the

de l'autre Partie, de tout service militaire, tant dans l'armée, la marine et l'aéronautique, que dans la milice nationale. Ils seront, en outre, exemptés de toutes fonctions officielles obligatoires, judiciaires, administratives ou communales, de toutes réquisitions ou prestations militaires, ainsi que de toutes prestations en argent ou en nature qui sont imposées en remplacement de services personnels.

Sont toutefois exceptées les charges afférentes à la possession ou à la location de biens immobiliers, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être astreints en qualité de propriétaires ou de locataires de biens immobiliers. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, ils jouiront du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie, de tous emprunts forcés et de toutes contributions forcées.

En cas d'expropriation pour cause d'utilité publique, une indemnité raisonnable devra être accordée à la personne frappée d'expropriation.

#### Article 5.

Sans préjudice des avantages plus étendus qui découlent du traitement de la nation la plus favorisée, les commerçants, fabricants et autres industriels d'une des Parties contractantes qui prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où est établi leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie les marchandises qu'ils ont à offrir. Ils auront le droit de transporter des échantillons et modèles, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre

other Party from all service in the army, navy, or air force or in the national militia. Similarly, they shall be exempt from all compulsory judicial, administrative or communal functions, from all requisitions or military contributions, and from all contributions in money or kind that may be imposed in lieu of personal services.

This provision shall not be applied, however, to charges connected with the possession or leasing of immovable property, or to services or military requisitions which may be imposed on nationals in their capacity as owners or lessees of immovable property. In respect of such charges, services, or requisitions, they shall enjoy the same treatment as nationals of the most favoured nation.

Furthermore, nationals of each of the two Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all forced loans and compulsory contributions.

In the case of expropriation for public utility purposes, reasonable compensation shall be given to the person expropriated.

#### Article 5.

Without prejudice to the further advantages which may accrue in consequence of most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one Contracting Party, and who prove by the production of identity cards issued by the authorities of their country that they are entitled to exercise their trade or profession in the State in which they reside, and that they pay therein the legal taxes and dues, shall have the right, either personally or through travellers employed by them, subject to compliance with the formalities laid down in the territory of the other Party, to purchase goods in the public market or from merchants or from persons producing the goods. They may also solicit orders from merchants or other persons in whose industry goods of the class offered are used. They shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods.

The identity cards must conform to the model provided for in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November

1923. Aucun visa consulaire ou autre ne sera requis pour ces cartes.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce, ni industrie. Les Parties contractantes réservent, à cet égard, leur pleine et entière autonomie législative.

*Article 6.*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges entre les deux pays par des prohibitions d'importation ou d'exportation quelconque.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a)* Par mesure de sûreté publique ;
- b)* Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites, ainsi que celle des plantes contre la dégénérescence et le dépérissement ;
- c)* Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d)* Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées par la législation interne sur la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays.

*Article 7.*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a)* Par mesure de sécurité publique ;
- b)* Pour des raisons de police sanitaire

3rd, 1923. No consular or other visa will be required.

The provisions of the present Article shall not apply to the exercise of itinerant trades, to hawking and to the soliciting of orders from persons who are not engaged in trade or industry. The Contracting Parties reserve full liberty in this respect so far as their legislation is concerned.

*Article 6.*

The Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries by import or export prohibitions of any kind.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which similar conditions prevail, may be in the following cases :

- (a)* For reasons of public security ;
- (b)* For reasons relating to public health, or the protection of animals or plants against disease or injury from insects or parasites, or the protection of useful plants against deterioration and extinction;
- (c)* In regard to arms, ammunition and implements of war and, in exceptional circumstances, other war supplies ;
- (d)* In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one Contracting Party and, further, with a view to the application to foreign goods of all other prohibitions or restrictions which are or may in future be established by internal legislation on the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

*Article 7.*

The Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through their respective territories.

Exceptions to this rule may be made in the following cases, so far as they are applicable to all countries, or to countries in which the same conditions prevail :

- (a)* For reasons of public safety ;
- (b)* For reasons of public health or to

ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;

c) Pour les approvisionnements de guerre, dans des circonstances extraordinaires.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucun droit de transit.

Ces dispositions seront applicables aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, font l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

*Article 8.*

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes seront traités, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que lors de leur exportation du territoire de l'autre Partie, conformément au principe de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le montant, la perception et le cautionnement des droits et taxes qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières.

*Article 9.*

Les produits du sol et de l'industrie serbo-croato-slovènes, désignés au tarif A annexé au présent traité, ne seront pas soumis, à leur importation en Allemagne, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif.

Les produits du sol et de l'industrie allemands, désignés au tarif B annexé au présent traité, ne seront pas soumis, à leur importation dans le Royaume des Serbes-Croates et Slovènes, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif.

*Article 10.*

Chacune des Parties contractantes désignera des autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, à la demande des intéressés, sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur leur tarification, des renseignements ayant un caractère officiel.

protect animals or plants against diseases, insects and harmful parasites ;

(c) In case of emergency, in respect of requirements.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit duties.

These provisions shall apply both to goods in direct transit, and to goods which, during the process of transit, may be unloaded or reloaded, repacked or warehoused.

*Article 8.*

The products of the soil and industry of either Contracting Party shall, on importation into the territory of the other Party or on exportation to that territory, be treated in accordance with the principle of the most favoured nation, as regards the amount, the levying of, and the security for, duties and taxes and in respect of all Customs formalities.

*Article 9.*

The Serb-Croat-Slovene products of the soil and of industry enumerated in Tariff A annexed hereto shall not pay higher duties on importation into Germany than those laid down in the said tariff.

The German products of the soil and industry enumerated in Tariff B annexed hereto shall not pay higher duties on importation into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes than those laid down in the said tariff.

*Article 10.*

Each of the Contracting Parties shall designate the authorities empowered and instructed, to supply readily, upon application, information with regard to Customs duties and tariff rates applicable to certain specified goods.



*Article 11.*

Les droits intérieurs qui sont ou seront perçus dans le territoire de l'une des Parties contractantes, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'un autre groupement, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux, ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sous prétexte de taxation intérieure, à des taxes nouvelles, ou majorées ou à des taxes introduites ou majorées à nouveau, lors de leur importation, les articles qui ne sont pas produits sur son propre territoire et qui figurent dans les annexes tarifaires à l'article 9 du présent traité.

*Article 12.*

Les produits du sol et de l'industrie allemands, qui seront importés dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à travers le territoire d'autre pays, et les produits du sol et de l'industrie serbo-croato-slovènes, qui seront importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ne devront pas être soumis, à leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou par un autre pays quelconque.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

*Article 13.*

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'une tierce Puissance de

*Article 11.*

Internal taxes which are or may hereafter be levied in the territory of one of the Contracting Parties, on behalf of the State or of the communes or other corporations, on the production, manufacture or consumption of a product, shall not on any pretext either as concerns taxes or the method of collection, be levied on products of the other Party to a greater extent or in a more burdensome form than on national products of a like nature or on those of the most favoured nation.

Neither of the Contracting Parties shall levy, on the pretext of internal taxation, new or increased taxation or newly introduced or newly increased taxation on the import of articles which are not produced in its own territory and which appear in the tariffs annexed to Article 9 of the present Treaty.

*Article 12.*

Products of the soil and industry of Germany imported into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and products of the soil and industry of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes imported into Germany, through the territory of other countries, and likewise similar products of other countries which may be imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, shall not be subjected on importation to any Customs duty or other charges other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through any other country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods which during the process of transit may be unloaded, and reloaded, repacked, or warehoused.

*Article 13.*

The production of certificates of origin shall not as a rule be required on the importation of the products of one of the Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, should one of the Contracting Parties levy on the products of a third country

taxes plus élevées que celles qui sont applicables aux produits similaires de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'une tierce Puissance à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits similaires de l'autre Partie, elle aura la faculté, si besoin est, de faire dépendre l'application des taxes moins élevées aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits à l'importation, de la production de certificats d'origine.

Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues dans la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition à l'intérieur ou à la frontière, ou par la chambre d'industrie, de commerce ou d'agriculture compétente. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue de conférer à d'autres organismes que ceux qui sont indiqués ci-dessus, ou encore à des groupements économiques de l'un des deux pays, le droit de délivrer des certificats d'origine. Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'une autorité publique autorisée à les délivrer, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ces certificats soient visés par celle de ses autorités diplomatiques ou consulaires dont le ressort comprend le lieu d'expédition des marchandises. Le visa est accordé gratuitement.

Les certificats d'origine pourront être rédigés soit dans la langue du pays de destination des marchandises, soit dans celle du pays exportateur ; dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

#### Article 14.

Sous condition de réexportation ou de réimportation, et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires, la franchise de tous droits d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

a) Pour les emballages usagés de tout genre, employés dans le commerce, ainsi que pour les bâches et autres moyens d'emballage, même les ensouples, les rouleaux en bois et en carton, importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre en vue de servir à l'exportation de marchandises, et pour ces mêmes objets, revenant de l'autre territoire, s'il est prouvé qu'ils ont servi à l'usage indiqué ;

duties higher than those applicable to like products of the other Party, or impose on products of a third country import prohibitions and restrictions not applicable to like products of the other Party, it shall have the right, if necessary, to make the application of reduced charges to products of the other Party, and likewise their admittance, conditional on the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to see that no unnecessary formalities in the issue of certificates of origin are allowed to hinder commerce.

Certificates of origin may be prepared by the Customs authorities of the place of despatch within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Commerce, Industry or Agriculture. The two Governments may take steps to empower other authorities than those mentioned above, and also commercial or industrial associations of either of the two countries to issue these certificates. If the certificates of origin are not issued by a Government Department authorised for that purpose, the Government of the country of destination may require that they should be authenticated by their competent diplomatic or consular authority at the place from which the goods are despatched. Certificates shall be authenticated free of charge.

Certificates of origin may be drawn up in the language of the country of destination or in that of the country of export ; in the latter case, the Customs authorities of the country of destination may demand a translation.

#### Article 14.

On condition of re-exportation or re-importation and subject to the necessary measures of control, exemption from all import and export duties is reciprocally granted :

(a) In respect of used packing of all kinds employed in trade and tarpaulins and other means of packing, including rollers and wooden and cardboard rolls, imported into the territory of one Contracting Party from that of the other for the purpose of exporting goods, or being returned from that Party's territory, after having been used for that purpose provided proof can be brought that they have been so used.

*b)* Pour les objets destinés à être réparés ;

*c)* Pour les outils, instruments et engins mécaniques qu'un entrepreneur de l'un des pays contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation, ou des travaux analogues, que lesdits objets soient importés sous forme d'envoi ou par le personnel lui-même ;

*d)* Pour les pièces de machines expédiées à l'essai ;

*e)* Pour les marchandises (à l'exception des articles comestibles) qui sont envoyées à des expositions ou à des foires ;

*f)* Pour les marchandises (à l'exception des articles comestibles) qui sont envoyées à vente incertaine, en dehors même du trafic de marché et de foire ;

*g)* Pour les voitures et cadres de déménagement qui franchissent la frontière pour les besoins du transport d'objets du territoire de l'une des Parties contractantes à destination de l'autre, même s'ils sont chargés, au retour, d'autres objets, et quel que soit le lieu où ils ont été chargés à nouveau, mais non s'ils ont été employés dans l'intervalle à des transports effectués exclusivement à l'intérieur du pays ; cette disposition s'applique à l'un et l'autre moyen de transport, ainsi qu'aux ustensiles courants, nécessaires en cours de transport, le délai de réexportation étant fixé à six mois ;

*h)* Pour les échantillons et les modèles, conformément à l'article 10 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923, le délai de réexportation étant fixé à douze mois.

Les articles en métaux précieux, que les voyageurs de commerce importent comme modèles, sous le régime de l'admission temporaire, seront, sur demande, exempts du poinçonnage obligatoire, à la condition que l'intéressé fournisse un cautionnement qui ne pourra toutefois pas être supérieur au montant des droits de douane. Si les modèles ne sont pas réexportés en temps utile, le cautionnement déposé est périmé. En outre, l'intéressé reste passible des peines prévues par la loi.

*(b)* Articles for repair ;

*(c)* Tools, instruments and mechanical appliances which a contractor in one of the contracting countries imports into the territory of the other Contracting Party for the purpose of having carried out in that territory by his employees, machine fitting, experimental or other similar work, whether the said articles were imported as a consignment or brought into the country by the employees themselves ;

*(d)* Parts of machines for testing ;

*(e)* Goods (with the exception of food-stuffs) imported for exhibitions or fairs ;

*(f)* Goods (with the exception of food-stuffs) sent into the country for uncertain sale unconnected with fair or market traffic ;

*(g)* Furniture removal vans and cases crossing the frontier for the purpose of transporting articles from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, even if loaded on return with other articles irrespective of the place at which they have been reloaded, but not if during the interval they have been used for transport exclusively in the interior of the country. This will apply to both means of transport and to the accessories regularly used during transport, six months being allowed for re-export ;

*(h)* Samples and patterns in accordance with Article 10 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, twelve months being allowed for re-export.

Articles in precious metals brought in by commercial travellers as samples and registered as such shall on application be exempt from compulsory stamping provided adequate security is given, which shall not, however, exceed the amount of the Customs duties. Should the samples not be re-exported within the time fixed the security given shall be confiscated without prejudice to the penalties provided for by the legislation in force.

*Article 15.*

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

*a)* Aux avantages particuliers qui sont ou seront concédés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone qui, en général, ne dépassera pas 15 km. de part et d'autre de la frontière ;

*b)* Aux engagements qui sont ou seront contractés par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

*c)* Aux avantages que l'une des Parties contractantes concédera à un autre Etat par une convention destinée à assurer la compensation des impositions intérieure et extérieure, et notamment à éviter la double imposition, ou par une convention concernant la protection légale et la coopération judiciaire en matière fiscale, ou dans les cas de poursuites pour infraction aux lois fiscales.

*Article 16.*

En matière de transport des voyageurs et de leurs bagages sur les chemins de fer des Parties contractantes, il ne sera établi, à conditions égales, aucune différence entre les ressortissants de l'une des Parties contractantes et ceux de l'autre, tant en ce qui concerne les prix et le mode de transport qu'en ce qui concerne les taxes et impôts sur les transports.

*Article 17.*

Les marchandises expédiées du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, à destination d'une gare allemande, ou en transit à travers le territoire allemand, ne seront pas assujetties, à conditions égales, sur les chemins de fer allemands, en ce qui concerne les prix et le mode de transport, ainsi que les taxes et impôts sur les transports, à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué aux transports similaires de marchandises, expédiées d'une gare allemande à une autre, dans la même direction et par la même voie.

*Article 15.*

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

*(a)* To any special privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding as a rule fifteen kilometres in breadth on either side of the frontier ;

*(b)* To engagements already entered into or which may be entered into in the future by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs union ;

*(c)* To privileges which one of the Contracting Parties grants by treaty to another State for the adjustment of internal and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation, as also for granting local protection and legal co-operation in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences.

*Article 16.*

In the transport of travellers and their baggage on the railways of the Contracting Parties, no difference shall be made, conditions being equal, between the nationals of the two Parties as regards rates or means of transport or charges and taxes connected therewith.

*Article 17.*

Goods consigned from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to a German station in transit through German territory shall not, conditions being equal, be subjected on the German railways, as regards rates and means of transport or charges and taxes connected therewith, to treatment less favourable than that accorded to similar consignments of goods forwarded between German stations in the same direction and over the same lines.

Le même principe sera appliqué, sur les chemins de fer serbo-croato-slovènes, aux marchandises expédiées d'Allemagne à destination d'une gare serbo-croato-slovène ou en transit à travers le territoire serbo-croato-slovène.

*Article 18.*

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement les prix de transport qui sont ou seront applicables sur les chemins de fer aux transports similaires, en provenance ou à destination d'une tierce Puissance, effectués dans la même direction et par la même voie.

*Article 19.*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire établir, dans la mesure où le besoin s'en fera réellement sentir, des tarifs directs pour le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ainsi que pour les transports entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'une tierce Puissance, à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 20.*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire établir des communications téléphoniques entre les localités des deux Etats qui présentent le plus d'importance économique, et de développer les relations économiques entre les deux pays, par l'introduction de tarifs postaux, télégraphiques et téléphoniques appropriés.

*Article 21.*

Les navires de haute mer allemands et leurs cargaisons jouiront, dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et les navires de haute mer serbo-croato-slovènes et leurs cargaisons jouiront en Allemagne, du même traitement que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée, quel que soit le lieu de départ ou de destination des navires et quel que soit le lieu d'origine ou de destination des cargaisons.

Tout privilège, toute exemption ou tout autre avantage que l'une des Parties contrac-

The same principle shall apply to Serb-Croat-Slovene railways as regards goods consigned from Germany to a Serb-Croat-Slovene station or in transit through Serb-Croat-Slovene territory.

*Article 18.*

The Contracting Parties undertake to allow one another the transport rates which are or may hereafter be in force on the railways in the same direction and over the same line for goods traffic of the same nature proceeding from or to a third State.

*Article 19.*

The Contracting Parties shall take steps to establish, in so far as an actual need for this measure exists, through tariffs for passenger, baggage and goods traffic between the territories of the Contracting Parties as well as for the traffic between the territory of one of the Contracting Parties and the territory of a third State in transit through the territory of the other Contracting Party.

*Article 20.*

The Contracting Parties shall take steps to promote telephonic communication between the most important places in both States, from an economic point of view and to develop economic relations between the two countries by suitable arrangements for postal, telegraph and telephone rates.

*Article 21.*

German sea-going vessels and their cargoes in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Serb-Croat-Slovene vessels and their cargoes in Germany shall receive the same treatment as is accorded to national vessels and vessels of the most favoured nation, irrespective of the place of departure or destination of the said vessels, and irrespective of the origin or place of destination of the said cargoes.

Any privileges or exemptions or other advantages which either Contracting Party

tantes accorde aux navires d'une tierce Puissance ou à leurs cargaisons, sera également concédé à l'autre Partie.

*Article 22.*

Le principe de l'égalité de traitement des navires et cargaisons de chacune des Parties contractantes et des navires et cargaisons de l'autre Partie, ne s'applique pas :

1<sup>o</sup> Aux avantages accordés à la pêche nationale ;

2<sup>o</sup> Au cabotage, à l'égard duquel les navires de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, sous réserve de réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 23.*

Les navires de chacune des Parties contractantes, lorsqu'ils entreront dans les ports de l'autre Partie, soit pour y compléter leur cargaison destinée à l'étranger, soit pour y décharger une partie de leur cargaison en provenance de l'étranger (opération qui pourra également s'effectuer par transbordement direct) pourront conserver à bord et réexporter, en observant les lois et règlements du pays, la partie de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'une tierce puissance, sans être tenus de payer, pour ladite partie de la cargaison, des droits autres que les droits de surveillance ; ces derniers ne pourront pas, d'ailleurs, être plus élevés que ceux qui sont appliqués aux navires nationaux ou aux navires d'une tierce Puissance.

Les navires de chacune des Parties contractantes pourront passer, aux mêmes conditions, d'un port de l'autre Partie contractante à un autre port de celle-ci, pour y débarquer des passagers venant de l'étranger ou pour y embarquer des passagers se rendant à l'étranger.

*Article 24.*

En ce qui concerne les taxes et droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine, et les taxes et droits analogues, quelle que soit leur dénomination, qui sont perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de fonctionnaires publics, de groupements

may accord to the vessels of a third Power or their cargoes shall also be accorded to the other Party.

*Article 22.*

The principle of equality of treatment with national ships and their cargoes shall not apply :

(1) To privileges granted to national fisheries ;

(2) To the coasting trade, in respect of which the vessels of each of the Contracting Parties in the territory of the other Party shall, subject to reciprocity, be granted most-favoured-nation treatment.

*Article 23.*

Vessels of either of the Contracting Parties shall be entitled, on arrival at a port of the other Party for the purpose of completing their cargoes destined for abroad or discharging part of their cargoes coming from abroad (and this shall apply also in the case of direct transshipment), to keep on board and re-export, subject to compliance with the laws and regulations of the State in question, the part of their cargo consigned to another port in the same country or in another country, without being required to pay, in respect of the latter part of the cargo, duties of any description other than supervision fees, the rates of which shall not be higher than those applicable to national vessels or vessels of a third State.

Such vessels may proceed, subject to the same conditions, from one port of the other Contracting Party to another port of that Party in order to land passengers coming from abroad or to take on board passengers proceeding abroad.

*Article 24.*

As regards tonnage, port, pilotage, lighthouse, quarantine, and similar taxes and dues of any kind which may be levied in the name or on behalf of the State, public officials, private individuals, corporations or institutions of any description, the vessels of each of the Contracting

privés ou d'institutions de toute nature, les navires de chacune des Parties contractantes jouiront du même traitement que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée.

*Article 25.*

La nationalité des navires de haute mer sera reconnue dans l'un et l'autre Etat, sur la foi des pièces, délivrées dans chacun des deux pays par les autorités compétentes.

En ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de jauge, les Parties contractantes conclueront, aussitôt que possible, un accord particulier. Jusqu'à ce moment, les certificats de jauge seront reconnus réciproquement.

Les règles et prescriptions de la législation nationale concernant l'armement, l'équipement et les conditions de sécurité des navires de l'une des Parties contractantes seront également reconnues valables dans les ports de l'autre Partie.

*Article 26.*

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes s'échouerait ou subirait un naufrage sur les côtes de l'autre Partie, le navire et la cargaison jouiront des mêmes avantages et exemptions que la législation de ce pays accorde dans le même cas aux navires nationaux et à ceux de la nation la plus favorisée. Le capitaine et l'équipage recevront, tant pour leurs personnes que pour le navire et la cargaison, la même aide et la même assistance que les nationaux.

En outre, les Parties contractantes conviennent que les marchandises sauvées du naufrage ne seront frappées d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne passent dans la consommation intérieure.

*Article 27.*

Les tarifs, les réductions des prix de transport ou autres faveurs dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises et les voyageurs aient été préalablement ou soient ultérieurement transportés par les navires d'une entreprise de navigation nationale ou privée déterminée, ou par une voie de navigation maritime ou fluviale déterminée, seront, dans le terri-

Parties shall enjoy in the ports of the other the treatment accorded to national vessels, and to vessels of the most favoured nation.

*Article 25.*

The nationality of sea-going vessels shall be recognised by both Parties on the strength of the documents issued by the competent authorities in each of the two countries.

A special agreement shall be concluded as soon as possible with regard to reciprocal recognition of tonnage certificates. Pending such agreement, tonnage certificates issued by both Parties shall be mutually recognised.

The internal regulations and prescriptions with regard to the fitting out, equipment, and conditions of security of vessels of one of the Contracting Parties shall also be recognised as valid in the ports of the other Party.

*Article 26.*

If a vessel belonging to either Contracting Party is stranded or wrecked on the coasts of the other State, the vessel and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the laws of the country in question to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel and her cargo, to the same extent as would be afforded to nationals of the country in question.

The Contracting Parties agree, further, that goods salvaged shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country as articles of consumption.

*Article 27.*

Tariffs, reductions on transport rate, and other favours, the application of which is conditional upon the previous or subsequent transportation of the goods on vessels of a specified State or private shipping undertaking or by a specified maritime or internal navigation route, shall also apply *ipso facto* in the territory of the Contracting Party where they are in

toire de la Partie contractante où ils sont en vigueur, également appliqués, sans autre, dans la même direction et pour le même parcours, aux marchandises et aux voyageurs qui sont amenés ou embarqués dans un port à destination d'un autre lieu, par des navires de l'autre Partie.

Il n'est pas accordé de monopole pour le transport des émigrants.

*Article 28.*

Les deux Parties contractantes, en vue d'assurer une protection réciproque des droits d'auteur littéraires et artistiques, conviennent d'appliquer les dispositions de la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908.

*Article 29.*

Les Parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de désigner des consuls dans tous les ports et toutes les places commerciales de l'autre Partie, dans lesquels sont admis des consuls d'une tierce Puissance quelconque.

Les consuls de l'une des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, de tous les privilèges, exemptions et droits dont jouissent ou jouiront à l'avenir les consuls d'une tierce Puissance quelconque. Toutefois, ces privilèges, exemptions et droits ne seront pas plus étendus que ceux qui sont reconnus aux agents consulaires de cette dernière Partie dans le territoire de la première.

*Article 30.*

Au cas où un différend s'élèverait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, y compris le protocole final, ce différend devra, à la demande d'une des deux Parties, être soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La présente disposition s'applique également en ce qui concerne la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre un

force, in the same direction and over the same route, to goods and passengers arriving in port, or sent on elsewhere from a port, on vessels of the other Party.

No monopoly in respect of transport of emigrants shall be established.

*Article 28.*

The two Contracting Parties, with a view to providing reciprocal protection for literary and artistic authors' rights agree to apply the provisions of the revised Berne Convention of November 13, 1908.

*Article 29.*

The Contracting Parties shall grant to each other the right to appoint consuls in all those ports and places of commerce of the other Party in which consuls of any third country are permitted to reside.

The consuls of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same privileges, exemptions and powers as are or may be granted in the future to the consuls of any third State. These privileges, exemptions and powers, nevertheless, shall not be greater than those accorded to the consular representatives of the latter Party in the territory of the former.

*Article 30.*

Should a dispute arise as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, such dispute shall, on the request of either of the Parties, be submitted for decision to a court of arbitration. The same shall also apply as regards the prior question whether the dispute concerns the interpretation or application of the Treaty. The decision of the court of arbitration shall have binding force.

The court of arbitration shall be constituted for each dispute in such a manner that each of the Parties shall appoint one of its nationals



de ses ressortissants et les deux Parties choisiront pour surarbitre un ressortissant d'une tierce puissance. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, elles prieront, d'un commun accord, le président du Conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre.

Les Parties contractantes se réservent le droit de se mettre d'accord à l'avance et pour une période de temps déterminée, sur la personne du surarbitre.

*Article 31.*

Le présent traité, qui est établi en double original, en allemand et en serbe, devra être ratifié par les deux Parties, après avoir reçu l'approbation des corps législatifs. Les instruments de ratification devront être échangés à Belgrade, dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur le vingtième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant deux ans, à dater de ce jour. Au cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait, six mois avant l'expiration de ce délai, notifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci conservera force obligatoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

L'accord commercial provisoire, conclu entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les 4 février 1921, cessera d'être applicable à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité.

BERLIN, le 6 octobre 1927.

(Signé) D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT.

(Signé) E. EISENLOHR.

(Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.

(Signé) Prof. D<sup>r</sup> M. TODORVIĆ.

as an arbitrator, and that the two Parties shall choose as an umpire a national of a third State. If the Contracting Parties are unable to agree on the choice of an umpire within a period of four weeks as from the receipt of the application for arbitral settlement, they shall jointly request the President of the Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint the umpire.

The Contracting Parties reserve the right to agree in advance and for a fixed period on the person to act as umpire.

*Article 31.*

The present Treaty, which is drawn up in duplicate in German and Serb, shall be ratified by both Parties after the approval of the legislative bodies has been obtained. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the twentieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall continue in force for two years as from this date. Should neither of the Contracting Parties have given notice six months prior to the expiration of this period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue to be binding until the expiration of a period of six months as from the day of its denunciation by either of the Contracting Parties.

The provisional Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on February 4 1921, shall cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Treaty.

BERLIN, October 6, 1927.

## TARIFF A.

## DUTIES ON IMPORTS IN GERMANY.

| Tariff No. | Designation of Goods                                                                                                                                   | Duty<br>on 100 kg.<br>in R. M.                    |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| ex 7       | Maize for forage subject to Customs control . . . . .                                                                                                  | 2.50                                              |
| ex 11      | Beans for food (ripe) . . . . .                                                                                                                        | 2.40                                              |
| ex 28      | Hemp, raw, cleaned, retted, heckled, swingled and scoured . . . . .                                                                                    | free                                              |
|            | <i>Note</i> : Tow of hemp is free.                                                                                                                     |                                                   |
| ex 45      | Grapes, fresh (table grapes) :                                                                                                                         |                                                   |
|            | Imported otherwise than in postal packages weighing not more than 5 kg. :                                                                              |                                                   |
|            | In receptacles weighing not more than 15 kg. from August 1st, to November 30 . . . . .                                                                 | 7.—                                               |
| ex 47      | Apples, fresh :                                                                                                                                        |                                                   |
|            | Unpacked :                                                                                                                                             |                                                   |
|            | From September 25 to December 31 . . . . .                                                                                                             | 2.—                                               |
|            | Packed :                                                                                                                                               |                                                   |
|            | Only in bags of at least 50 kg. gross weight, from September 25 to December 31 . . . . .                                                               | 2.50                                              |
|            | Otherwise packed . . . . .                                                                                                                             | 7.—                                               |
|            | Pears, quinces, fresh :                                                                                                                                |                                                   |
|            | Unpacked :                                                                                                                                             |                                                   |
|            | From September 1st to November 30 . . . . .                                                                                                            | 2.—                                               |
|            | Packed :                                                                                                                                               |                                                   |
|            | Only in bags of at least 50 kg. gross weight from September 1 to November 30 . . . . .                                                                 | 2.50                                              |
| ex 48      | Plums of all kinds, air- or kiln-dried (even when cut up and peeled or not) :                                                                          |                                                   |
|            | Loose or in casks or sacks weighing at least 80 kg. gross weight . .                                                                                   | 6.—                                               |
|            | Otherwise packed . . . . .                                                                                                                             | 8.—                                               |
| ex 49      | Plums, boiled, without sugar . . . . .                                                                                                                 | 5.—                                               |
| ex 83      | Wood for casks (staves and headings) also pieces of wood roughly shaped, recognisable as these articles (stave wood), not painted nor planed . . . . . | } 0.30 per<br>dozen or<br>2.40 per<br>cubic metre |
|            | In oak . . . . .                                                                                                                                       |                                                   |
| ex 107     | Fowls of all kinds and other poultry with the exception of geese . .                                                                                   | 6.—                                               |
| ex 110     | Poultry of all kinds (including guinea-fowl) and slaughtered ducks, even cut up, unprepared . . . . .                                                  | 20.—                                              |
| ex 115     | Fish, live or dead, fresh, also in ice :                                                                                                               |                                                   |
|            | Carp :                                                                                                                                                 |                                                   |
|            | Living . . . . .                                                                                                                                       | 25.—                                              |
|            | Not living . . . . .                                                                                                                                   | 12.—                                              |
|            | Other than carp, tench, whitefish, trout or char . . . . .                                                                                             | free                                              |
| ex 136     | Eggs of poultry, raw . . . . .                                                                                                                         | 5.—                                               |
| ex 219     | Articles of food consumption, in hermetically sealed receptacles, unless subject to higher duty :                                                      |                                                   |
|            | Tomato pulp . . . . .                                                                                                                                  | 15.—                                              |

| Tariff No. | Designation of Goods                                                                                                                                                                           | Duty on 100 kg. in R. M. |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|            | Sardines and anchovies, including fillets of sardines and anchovies, preserved in oil, even when a small quantity of capers has been added; sardines preserved otherwise than in oil . . . . . | 30.—                     |
| ex 273     | Prepared sardines . . . . .                                                                                                                                                                    | 30.—                     |
| ex 317(o)  | Sulphuric acid, English and smoking (oleum) . . . . .                                                                                                                                          | free                     |
|            | Ferro-silicon, containing silicon :<br>To the extent of more than 50 % and less than 80 % . . . . .                                                                                            | 2.—                      |
|            | Of more than 80 % . . . . .                                                                                                                                                                    | 1.—                      |
| ex 349     | Wood spirit, crude, acetone, crude . . . . .                                                                                                                                                   | 2.—                      |
| ex 470     | Hemp, combed . . . . .                                                                                                                                                                         | free                     |

## TARIFF ANNEX B.

## DUTIES ON IMPORTS IN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

| Tariff No. | Designation of Goods                                                                                                                          | Duty on 100 kg. in gold dinars |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| ex 223     | Acids :                                                                                                                                       |                                |
|            | ex (1) Lactic acid . . . . .                                                                                                                  | 25.—                           |
| ex 234     | 1. Made-up medicines, and all chemical and pharmaceutical products with indications for doses . . . . .                                       | 230.—                          |
| ex 247     | 4. Pencils cased in other wood, cane or papier maché, including those with heads of ordinary metal or bone, celluloid or similar substances : |                                |
|            | (a) Black . . . . .                                                                                                                           | 108.—                          |
|            | (b) Coloured or copying . . . . .                                                                                                             | 135.—                          |
| ex 280     | Knitted and netted goods including :                                                                                                          |                                |
|            | 2. Stockings :                                                                                                                                |                                |
|            | (a) Weighing over 700 grs. per dozen/pairs . . . . .                                                                                          | 400.—                          |
|            | (b) Weighing 700 or less per dozen/pairs . . . . .                                                                                            | 560.—                          |
| ex 317     | Woven goods, other than those specially mentioned, weighing per sq. metre :                                                                   |                                |
|            | (2) From 500 to 700 grs. . . . .                                                                                                              | 230.—                          |
|            | (3) From 300 to 500 grs. . . . .                                                                                                              | 280.—                          |
|            | (4) 300 grs. and under . . . . .                                                                                                              | 350.—                          |
| 318        | Silk velvet and other woollen tissues . . . . .                                                                                               | 450.—                          |
| ex 337     | Ribbons, woven :                                                                                                                              |                                |
|            | ex (1) Entirely of artificial silk . . . . .                                                                                                  | 1,800.—                        |
|            | (2) Half silk . . . . .                                                                                                                       |                                |
|            | ex (b) Others; of artificial silk . . . . .                                                                                                   | 900.—                          |
| ex 346     | Covered or impregnated tissues not elsewhere specified :                                                                                      |                                |
|            | (1) In pieces on sale by the yard . . . . .                                                                                                   | 120.—                          |
| ex 370     | Tanned leather, even when further prepared :                                                                                                  |                                |
|            | (3) Others :                                                                                                                                  |                                |
|            | (a) Box-calf of all kinds and pig-skin . . . . .                                                                                              | 250.—                          |
|            | (b) Not elsewhere named (kid, chevrette, morocco, antelope, deerskin, etc.) . . . . .                                                         | 300.—                          |
|            | (c) Patent leather of all kinds . . . . .                                                                                                     | 300.—                          |

| Tariff No. | Designation of Goods                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Duty on 100 kg.<br>in gold dinars                  |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| ex 408     | Brushes and feather brooms :<br>ex (1) Brushes in combination with unvarnished or varnished wood or iron :<br>(b) Of animal hair, of wire of common metals, or wire covered with common metals, of spun glass . . . . .<br>ex (2) Brushes of one of the materials mentioned under paragraph 1:<br>(a) With laequered, polished, painted, varnished or carved wood, with ordinary or even nickelled metal . . . . . | <br><br><br><br><br><br><br><br>160.—<br><br>250.— |
| 462        | Notepaper, envelopes, postcards and correspondence cards, with pictures, edges, monograms, emblems, arabesques, printed or stamped in relief or otherwise prepared, or with coloured edges, with stamped natural or artificial flowers or combined with common or fine metal . . . . .                                                                                                                             | 200.—                                              |
| 472        | Pictures on paper, printed or otherwise reproduced (oleographs, lithographs, wood engravings, chromolithographs, zincographs) mounted or not on paper, card-board or tissues, even in loose binding and stitched.                                                                                                                                                                                                  | 150.—                                              |
| ex 473     | ex 4. Books (except calendars) reviews and music :<br>ex (b) In foreign languages :<br>(a) Stitched . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <br><br><br>10.—                                   |
| ex 534     | Articles in silver, even gilt not specially mentioned elsewhere :<br>ex (1) Ornamental wares :<br>(b) Combined or not with semi-precious stones or with imitations of precious or semi-precious stones or with genuine or false corals or false pearls . . . . .<br>ex (2) Other articles :<br>(c) Combined or not with other matters not specially mentioned . . . . .                                            | <br><br><br><br><br>7,000.—<br><br>2,000.—         |
| 550        | Knives and shears for lopping or pruning trees, hedges, rose trees, vines, shearing sheep, for cutting sheet metal, and other knives and shears not elsewhere mentioned for professional, industrial and agricultural purposes, combined or not with wood . . . . .                                                                                                                                                | 35.—                                               |
| ex 572     | Knives, pen-knives and razors :<br>(1) Of iron alone or combined with common materials or bone or horn . . . . .<br>(2) Combined with other fine materials :<br>Table knives with handles of nickelled steel or similar handles out of ordinary wood or ebony with nickelled fittings . .<br>Others . . . . .                                                                                                      | <br><br><br>120.—<br><br>160.—<br>250.—            |
| ex 583     | Cast iron goods not specially mentioned combined with wood or wrought-iron :<br>ex 2. Worked :<br>ex (a) Steam boiler furnaces weighing not less than 100 kg. each.                                                                                                                                                                                                                                                | <br><br><br>14.—                                   |
| 595        | Articles of aluminium :<br>(1) Not worked. . . . .<br>(2) Worked . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <br><br>250.—<br>280.—                             |
| ex 658     | Industrial machines and parts of the same not specially mentioned :<br>(1) Milling machinery . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 15.—                                               |
| ex 665     | Electrical apparatus :<br>ex (6) Wireless apparatus and parts of the same . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 230.—                                              |
| ex 669     | Conductors of electric power, insulated :<br>ex (2) Others :<br>(b) Insulated with textile materials other than silk or partly silk<br>(d) Covered in other materials . . . . .                                                                                                                                                                                                                                    | <br><br><br>200.—<br><br>120.—                     |

| Tariff No. | Designation of Goods                                                                                                                                                                      | Duty on 100 kg.<br>in gold dinars |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| ex 686     | Musical instruments :                                                                                                                                                                     |                                   |
|            | (4) Harmonicas :                                                                                                                                                                          |                                   |
|            | (a) Mouth harmonicas . . . . .                                                                                                                                                            | 70.—                              |
|            | (b) Other . . . . .                                                                                                                                                                       | 90.—                              |
| 696        | Wall, table and other clocks not mentioned elsewhere. Adding-machines and automatic measuring and registering instruments combined with watch work whether of ordinary or common material | 150.—                             |
| 700        | Children's toys :                                                                                                                                                                         |                                   |
|            | (1) In common materials . . . . .                                                                                                                                                         | 120.—                             |
|            | (2) In fine materials or combined with fine materials . . . . .                                                                                                                           | 250.—                             |
|            | (3) Of very fine materials or combined with very fine materials.                                                                                                                          | 300.—                             |

## AD TARIFF ANNEX B.

TO THE CUSTOMS TARIFF OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

*Ad. No. 121. Beer of every kind.*

Should the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes grant a third State a reduction of Customs duties in respect of beer of every kind in casks or in bottles, the lowest duty shall also apply *mutatis mutandis* to German beer of every kind in casks or in bottles.

The rate of duty for German beer of every kind in bottles shall in no case be proportionally less favourable as compared with the lowest rate of duty granted to a third country for beer of every kind in casks than is at present the case under the régime of the minimum tariff now in force in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for beer of every kind.

*Ad No. 550. Shears.*

This category shall not include scissors used for professional purposes by tailors and hair-dressers.

*Ad No. 583. Cast iron goods.*

Furnaces with non-movable grates shall be regarded as fixed steam-boiler furnaces.

*Ad No. 665/6 : Wireless apparatus and parts of the same,*

Parts of wireless apparatus shall include the following : head-phones, variable condensers, low frequency condensers, valve sockets, heat resistances, fixed condensers, loud speakers, high tension batteries, film and heating batteries, valves, power valves, variometers, crystal detectors and crystal coils and variable coil holders, high tension resistances, potentiometers and aerial switches.

*Ad No. 686/4 b : Harmonicas, others :*

This shall include *concertinas*.

## PROTOCOLE FINAL

En signant le traité de commerce et de navigation conclu ce jour entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires des deux Etats ont formulé les réserves et déclarations suivantes, qui feront partie intégrante du traité.

*Ad Article premier.*

Il n'est dérogé ni aux règlements concernant les passeports ni aux règlements que les Parties contractantes ont édictés ou édicteront, par voie de mesure générale, au sujet de l'emploi de la main-d'œuvre étrangère.

Il est en outre entendu que les dispositions du présent traité ne limiteront pas le droit de chacune des Parties contractantes d'interdire, dans des cas particuliers, le séjour sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie, soit en raison des condamnations judiciaires qu'ils ont subies, soit pour des raisons touchant la sûreté extérieure ou intérieure de l'Etat, soit pour des raisons touchant la police des indigents, de l'hygiène publique et des mœurs.

*Ad Article 3.*

Les deux Parties contractantes se déclarent prêtes à entamer, dans le plus bref délai possible, des négociations au sujet de la suppression des cas de double imposition et de l'octroi de la protection légale et du concours réciproque des tribunaux et des administrations en matière fiscale.

*Ad Articles 3 et 4.*

Les dispositions de ces articles s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes juridiques et aux sociétés désignées à l'article 2.

*Ad Article 6.*

Les dispositions de cet article ne portent pas atteinte aux prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement ces prohibitions d'im-

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded on this day between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Plenipotentiaries of the two States have made the following reservations and declarations which shall form an integral part of the Treaty.

*Ad Article 1.*

The regulations concerning passports or those which the Contracting Parties have or may in future issue as general measures with regard to the employment of foreign labour, shall remain unaffected.

It is further agreed that the right of each of the Contracting Parties to forbid in individual cases the residence in its territory of nationals of the other Contracting Party, either as a result of a legal sentence or for reasons connected with the internal or external security of the State, or with police measures in respect of indigence, public health and public morals shall not be affected by the provisions of the present Treaty.

*Ad Article 3.*

The two Contracting Parties declare themselves prepared to enter as soon as possible into negotiations for the abolition of double taxation and for the establishment of legal protection and legal co-operation in matters of taxation.

*Ad Articles 3 and 4.*

The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* to juridical persons and to the companies designated in Article 2.

*Ad Article 6.*

The provisions of this Article shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. The Contracting Parties shall notify each other of such prohibitions and they shall remain in force even in

portation et d'exportation et celles-ci resteront en vigueur, même à l'égard de l'autre Partie, aussi longtemps qu'elles seront appliquées à l'égard de tous les pays.

*Ad Article 7.*

Les dispositions de cet article ne limitent pas le droit des Parties contractantes de prendre toutes mesures appropriées pour garantir le transit effectif des marchandises, et notamment de celles qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Ad Articles 8 et 9.*

Seront également considérés comme produits de l'industrie du territoire de l'une des Parties contractantes, les objets fabriqués dans le pays avec des matières étrangères et ressortissant au « commerce de perfectionnement ».

*Ad Article 11.*

L'impôt sur le chiffre d'affaires est également compris parmi les droits intérieurs.

*Ad Article 13.*

Sans préjudice des droits plus étendus qui découleraient, pour les Parties contractantes, des dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923, les autorités douanières de chacune des Parties contractantes acceptent les certificats d'origine établis sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 13, même s'il s'agit de produits de pays transocéaniques importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie.

*Ad Article 14.*

*Ad alinéa 1<sup>o</sup> a), b), c), d), e), g) :*

Si l'Administration douanière exige la garantie du montant des droits de douane, elle doit permettre au débiteur de fournir, à son choix,

relation to the other Party so long as they are applied to all countries.

*Ad Article 7.*

The provisions of this Article shall not affect the right of the Contracting Parties to take suitable measures to guarantee the actual transit of any goods, particularly those in respect of which a State monopoly exists.

*Ad Articles 8 and 9.*

Articles manufactured within the country of foreign material and coming under the finishing trade shall also be regarded as products of the industry of either of the Contracting Parties.

*Ad Article 11.*

The internal charges shall also include the taxes on business turnover.

*Ad Article 13.*

Without prejudice to more extensive rights which the Contracting Parties may derive from the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, the Customs authorities of either Contracting Party shall accept the certificates of origin issued in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 13, even in the case of products of over-seas countries being imported into the territory of one of the Contracting Parties in transit through the territory of the other Contracting Party.

*Ad Article 14.*

*Ad paragraphs 1 (a), (b), (c), (d), (e), (g).*

Should the Customs administration insist on security being given for the amount of Customs duties, it must allow the person concerned,

une garantie autre que le dépôt d'une somme d'argent.

*Ad alinéa 1, h :*

En ce qui concerne la garantie des droits de douane, il convient d'appliquer les dispositions de l'article 10 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923.

*Ad alinéa 1, f :*

En ce qui concerne la garantie des droits de douane, il convient d'appliquer les dispositions de la législation en vigueur.

*Ad alinéa 1, b :*

La disposition concernant l'exemption des droits d'entrée ne s'applique pas aux accessoires qui ont été ajoutés aux objets au cours des travaux de réparation effectués à l'étranger.

*Ad alinéa 2 :*

Les prohibitions d'exportation ne sont pas applicables aux articles en métaux précieux, désignés à cet alinéa.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole, à Berlin, le 6 octobre 1927.

(Signé) D<sup>r</sup> Carl von Schubert.

(Signé) E. Eisenlohr.

(Signé) Živ. Balugdžić.

(Signé) Prof. D<sup>r</sup> M. Todorović.

#### PROTOCOLE

Au cours des négociations en vue de la conclusion du Traité de commerce et de navigation, signé ce jour entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Parties contractantes se sont rendu nettement compte de l'importance des restrictions que divers pays apportent encore au commerce des peaux et pelleteries. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort, afin que les prohibitions et autres restrictions à l'exportation, ainsi que les droits de douane et autres taxes à l'exportation qui existent encore dans d'autres États, soient supprimés.

should he so desire, to give security in some other manner than by a money deposit.

*Ad paragraph 1 (h).*

The provisions of Article 10 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, shall apply in respect of security for Customs duties.

*Ad paragraph 1 (f).*

The provisions of the legislation in force shall apply in respect of security for Customs duties.

*Ad paragraph 1 (b).*

The provisions with regard to exemption from import duties shall not apply to accessories which have been added to articles during repair work carried out in another country.

*Ad paragraph 2).*

The prohibitions on exports shall not apply to the articles in precious metals designated in this paragraph.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin on October 6, 1927.

#### PROTOCOL.

During the negotiations for the conclusion of the Treaty of Commerce and Navigation signed on this day between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the importance of the restrictions on the traffic in hides and skins of all kinds still existing in various countries was recognised. The Contracting Parties agree to take steps with a view to obtaining the abolition of the export prohibitions and other restrictions, export duties and other taxes on export which still exist in other States. They further undertake to abolish export prohibitions and other restrictions,



Elles s'engagent, en outre, à supprimer les prohibitions et autres restrictions à l'exportation, ainsi que les droits de douane et autres taxes à l'exportation qui existent encore dans leurs pays en ce qui concerne les peaux et les pelleteries. Leur suppression aura lieu dans un délai de vingt jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre son intention de procéder de son côté à cette suppression.

Le présent arrangement forme partie intégrante du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour, et entrera en vigueur en même temps que ce dernier.

BERLIN, le 6 octobre 1927.

(Signé) D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT.  
 (Signé) E. EISENLOHR.  
 (Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.  
 (Signé) Prof. D<sup>r</sup> M. TODORVIĆ.

#### DÉCLARATION

En signant ce jour le Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Parties contractantes conviennent que le traité doit être mis en vigueur, dès avant sa ratification, dans le plus bref délai possible, soit intégralement, soit en partie, pour autant que les dispositions constitutionnelles ou législatives le permettent. Les deux gouvernements fixeront, d'un commun accord, le jour de la mise en vigueur.

BERLIN, le 6 octobre 1927.

(Signé) D<sup>r</sup> Carl VON SCHUBERT.  
 (Signé) E. EISENLOHR.  
 (Signé) Živ. BALUGDŽIĆ.  
 (Signé) Prof. D<sup>r</sup> M. TODORVIĆ.

export duties and other taxes on export which exist in their countries in respect of hides and skins of all kinds. These shall be abolished within twenty days from the date on which one of the Contracting Parties shall notify the other of its intention to proceed on its side to such a measure of abolition.

The present Agreement shall form an integral part of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on this day, and shall come into force simultaneously with the latter.

BERLIN, October 6, 1927.

#### DECLARATION.

On signing this day the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Contracting Parties agree that the Treaty shall come into force as soon as possible, either integrally or in part, even before its ratification, in so far as the provisions of the constitution or of the laws of the country allow. The date of coming into force shall be fixed by joint agreement between the two Governments.

BERLIN, October 6, 1927.